

Surah 2. Al-Baqara

Asad: THIS DIVINE WRIT - let there be no doubt about it - is [meant to be] a guidance for all the God-conscious²

Malik: This is The Book in which there is no doubt. (Since its Author, Allah, the Creator of this universe, possesses complete knowledge, there is no room for doubt about its contents.) It is a guide for those who are God conscious,
Mustafa Khattab:

This is the Book! There is no doubt about it¹ —a guide for those mindful of Allah?,²

Pickthall: This is the Scripture whereof there is no doubt, a guidance unto those who ward off (evil).

Yusuf Ali: This is the Book; in it is guidance sure without doubt to those who fear Allah. ²⁶

Transliteration: Thalika alkitabu la rayba feehi hudan lilmuttaqeeena

Author Comments

2 - The conventional translation of muttaqi as "God-fearing" does not adequately render the positive content of this expression - namely, the awareness of His all-presence and the desire to mould one's existence in the light of this awareness; while the interpretation adopted by some translators, "one who guards himself against evil" or "one who is careful of his duty", does not give more than one particular aspect of the concept of God-consciousness.

28838 -

i.e., there is no doubt regarding its authenticity or consistency.

28839 -

The word *muttaqi* (plural *muttaqûn*) can be translated as one who is mindful of Allah?, devout, pious, God-fearing, righteous, or God-conscious.

26 - *Taqwa* and the verbs and nouns connected with the root, signify: (1) the fear of God which according to the writer of Proverbs (i.7) in the Old Testament is the beginning of Wisdom; (2) restraint, or guarding one's tongue, hand, and heart from evil; (3) hence righteousness, piety good conduct. All these ideas are implied; in the translation, only one or other of these ideas can be indicated according to the context. See also xivii 17; and ixxiv 56, n.5808.

[View Page](#)

Source : *Alim.org-Compare Translation-Surah 2-Ayah 2*